Załącznik Nr 5

do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU/MODUŁU ZAJĘĆ NA STUDIACH WYŻSZYCH**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim  ćwiczenia tłumaczeniowe / Translation class | | |
|  | Dyscyplina: językoznawstwo | | |
|  | Język wykładowy  niemiecki, duński | | |
|  | Jednostka prowadząca przedmiot  Instytut Filologii Germańskiej | | |
|  | Kod przedmiotu/modułu  21-FL-G-S2-n9tlumd | | |
|  | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub do wyboru)*  obowiązkowy w ramach specjalizacji skandynawistycznej z językiem duńskim | | |
|  | Kierunek studiów (specjalność/specjalizacja)  Filologia germańska | | |
|  | Poziom studiów *(I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie)*  II | | |
|  | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*)  II | | |
|  | Semestr *(zimowy lub letni)*  zimowy | | |
|  | Forma zajęć i liczba godzin  Metody uczenia się: uczestniczenie w wykładzie, czytanie lektury, ćwiczenia tłumaczeniowe, przekład własny, | | |
|  | Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia  dr hab. Józef Jarosz | | |
|  | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu  Podstawowa wiedza na temat struktury języka. Znajomość języka duńskiego na poziomie co najmniej A2. | | |
|  | Cele przedmiotu  Celem zajęć jest zapoznanie studentów z technikami i strategiami przekładu, wprowadzenie w problematykę kontrastów międzyjęzykowych (w relacji język duński – język polski) oraz analiza przekładu. | | |
|  | Treści programowe  1. Podstawowe pojęcia translatoryki  2. Teoria ekwiwalencji  3. Techniki i strategie przekładu  4. Kontrasty międzyjęzykowe (m.in. fałszywi przyjaciele tłumacza, dywergencja, konwergencja)  5. Analiza przekładu i ekwiwalentów tłumaczeniowych  6. Przekład duńskich tekstów na język polski (np. lista dialogowa duńskiego filmu fabularnego, drobne teksty literackie i użytkowe)  7. Opracowanie słownictwa wybranych pól semantycznych | | |
|  | Zakładane efekty uczenia się  01. ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę, obejmującą terminologię, teorie i metodologie szczególnie z zakresu językoznawstwa germanistycznego sensu largo. Ma uporządkowaną wiedzę o głównych kierunkach ich rozwoju oraz najważniejszych nowych osiągnięciach  02. ma wiedzę o źródłach informacji (opracowania encyklopedyczne, syntezy podręcznikowe, studia monograficzne, słowniki, gramatyki) dotyczących języka duńskiego oraz jego literatury i innych związanych z nim zjawisk kulturowych  03. ma adekwatne do poziomu kształcenia umiejętności  językowe w zakresie dodatkowego języka obcego, innego niż język/języki studiów, dotyczy to określonych kompetencji językowych w zakresie języka duńskiego oraz ogólnej orientacji o pozostałych językach północnogermańskich  04. potrafi gospodarować czasem i realizować w wyznaczonych terminach, samodzielnie lub w zespole, określone zadania; potrafi dokonać wyboru optymalnego rozwiązania skutecznie przekonać do swoich racji; jest odpowiedzialny za wyniki uzyskane w pracy zespołowej | | Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się, *np.: K\_W01\**, *K\_U05,K\_K03*  K\_W02 ++  K\_W03 +  K\_U02 +  K\_K02 ++ |
|  | Literatura obowiązkowa i zalecana *(źródła, opracowania, podręczniki, itp.)*  Hejwowski, K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.  Kautz, U., Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Tübingen 2000.  Koller, W., Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg 1983.  Tomaszkiewicz, T., Przekład audiowizualny, Warszawa 2007. | | |
|  | Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:  np.  - egzamin ustny lub pisemny  - końcowa praca socjalna,  - pisemna praca semestralna (indywidualna lub grupowa),  - przygotowanie wystąpienia ustnego (indywidualnego lub grupowego),  - przygotowanie i zrealizowanie projektu (indywidualnego lub grupowego) | | |
|  | Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu:  K\_W02 : referat, praca semestralna, sprawdzian pisemny, praca domowa w formie pisemnej i ustnej, prezentacja  K\_W03 : praca domowa w formie pisemnej i ustnej, prezentacja  K\_U02 : referat, praca semestralna, sprawdzian pisemny, prezentacja  K\_K02 : terminowe wykonanie zadań cząstkowych  - ciągła kontrola obecności i kontroli postępów w zakresie tematyki zajęć, | | |
|  | Nakład pracy studenta | | |
| forma działań studenta | liczba godzin na realizację działań | |
| zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym:  -wykład  - ćwiczenia:  -laboratorium:  -inne: | 30 | |
| praca własna studenta ( w tym udział w pracach grupowych) np.:  - przygotowanie do zajęć:  - czytanie wskazanej literatury:  - przygotowanie prac/wystąpień/projektów:  - napisanie raportu z zajęć:  - przygotowanie do sprawdzianów i egzaminu:  … | 20  15  10  15 | |
| Łączna liczba godzin | 90 | |
| Liczba punktów ECTS | 3 | |